

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ TLMOČNÍCKYCH A PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

uzatvorená podľa § 45 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov a podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

Článok I. Zmluvné strany

- 1. Poskytovateľ:**
Názov: **EURO VKM, s.r.o.**
Sídlo: Nám. M.Benku 12, 811 07 Bratislava
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava L,
Oddiel Sro, vložka číslo 32473/B
IČO 35 893 508
IČ DPH SK2021858014
Zastúpený: Ing. Martin Mázik, konateľ
Bankové spojenie:
číslo účtu:
IBAN:
(ďalej iba „poskytovateľ“)
- 2. Objednávateľ:**
Názov: **Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky**
Sídlo: Nám. SNP č. 33, 813 31 Bratislava
Zastúpený: Mgr. Marek Maďarič, minister
IČO: 00 165 182
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
(ďalej len „objednávateľ“)

ďalej spoločne označované aj ako „zmluvné strany“ .

Článok II. Preambula

Táto zmluva je výsledkom procesu verejného obstarávania, zrealizovaného postupom verejnej súťaže pre podlimitnú zákazku na poskytnutie služby, ktorý sa vykonal v súlade so zákonom č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov. Verejné obstarávanie bolo zverejnené vo Vestníku verejného obstarávania č. 56/2012 dňa 21.3.2012.

Článok III. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa zabezpečiť pre objednávateľa na základe osobitných objednávok priebežne prekladateľské služby zo slovenského jazyka

a do slovenského jazyka, vrátane korektúr a tlmočnickej služby (tlmočenie konzekutívne – následné, kabínové – simultánne, šepkané – tlmočenie pri stole) zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov, vrátane súvisiacich služieb, a to vo všetkých európskych a neeurópskych úradných jazykoch so znalosťou terminológie z oblastí:

- bežnej korešpondencie rezortu kultúry
- medzinárodnej spolupráce politiky
- ekonomiky
- verejných financií
- práva
- medzinárodného práva, vrátane činnosti medzinárodných inštitúcií a pod. podľa požiadaviek objednávateľa, najmä však v jazykoch anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, poľský, maďarský, rumunský, bulharský, chorvátsky, srbský, ukrajinský a ruský.

2. Za prekladateľské služby sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v tejto zmluve, výsledkom ktorej je preklad alebo úradný preklad textu v zdrojovom jazyku do textu v cieľovom jazyku, ktorý významovo, štylisticky a z hľadiska formátovania zodpovedá originálu. Prekladateľské služby vykonáva poskytovateľ prostredníctvom prekladateľov, a to použitím stanovenej odbornej terminológie, na základe využitia ich jazykových schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.
3. Za úradný preklad sa považuje preklad, na ktorý sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 328/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, t. z. preklad vykonaný odborne spôsobilou osobou a opatrený prekladateľskou doložkou.
4. Tlmočnickej služby zahŕňajú konzekutívne, kabínové a šepkané tlmočenie pri oficiálnych návštevách, pracovných cestách, zahraničných pracovných cestách, pracovných rokovaní, seminároch, kultúrno-spoločenských aktivitách ministra, štátneho tajomníka a zamestnancov objednávateľa.
5. Za tlmočnickej služby sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve, výsledkom ktorej je tlmočenie jedným smerom alebo oboma smermi, ktoré možno vykonať len ústne využitím jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania tlmočníka, jeho špecifických schopností, zručností, technických prostriedkov a pomôcok.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje realizovať prekladateľské a tlmočnickej služby (ďalej spolu len „služby“) na základe samostatných objednávok objednávateľa, ktoré môžu byť v písomnej alebo elektronickej forme (emailové objednávky).
7. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak vec neznesie odklad, je poskytovateľ povinný prijať aj telefonickú objednávku na služby, pričom objednávateľ je povinný telefonickú objednávku potvrdiť najneskôr do 2 pracovných dní aj písomne. V objednávke bude uvedený termín dodania služby a v prípade, že ide o tlmočenie, aj miesto a hodina nástupu tlmočníka.
8. Osoby oprávnené za Objednávateľa objednávať služby podľa tohto článku sú:
Jana Minarská, tel. č. +421 2 20482624, email: jana.minarska@culture.gov.sk
Helena Tománková, tel. č. +421 2 20482625, email: helena.tomankova@culture.gov.sk

9. Objednávky je objednávateľ povinný predložiť poskytovateľovi prednostne počas pracovných dní v čase od 9.00 do 17.00 na týchto kontaktných miestach:
EURO VKM, s.r.o., Nám. M.Benku 12, 811 07 Bratislava
Tel.: 02/5564 5565, 0903 650 240
Email: eurovkm@eurovkm.sk
10. Poskytovateľ potvrdí prijatie objednávky, požadovaný termín dodania služby telefonicky, písomne alebo spätným potvrdením prostredníctvom elektronickej pošty bez zbytočného odkladu, najneskôr nasledujúci pracovný deň po tom, ako mu bola objednávka odoslaná.
11. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté služby cenu podľa článku III.
12. Predmetom tejto zmluvy nie sú služby poskytované súdnymi tlmočníkmi podľa osobitných predpisov, pretože v zmysle zákona nemôžu byť tieto činnosti predmetom sprostredkovania.

Článok IV. Cena a platobné podmienky

1. Cena za plnenie predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov takto :

1.1 Cena za tlmočnicke služby

Druh a jazyk tlmočenia	Merná jednotka (hodina)	Cena bez DPH v Eur	DPH 20% v Eur	Cena vrátane DPH v Eur
1.1.1 Tlmočenie z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarčiny, rumunčiny, bulharčiny, chorvátčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny				
a) konzekutívne tlmočenie	1	59,00	11,80	70,80
b) kabínové tlmočenie	1	98,00	19,60	117,60
c) šepkané tlmočenie	1	49,00	9,80	58,80
1.1.2 Tlmočenie z/do úradných jazykov ostatných európskych krajín				
a) konzekutívne tlmočenie	1	49,00	9,80	58,80
b) kabínové tlmočenie	1	25,00	5,00	30,00
c) šepkané tlmočenie	1	1,00	0,20	1,20
1.1.3 Tlmočenie z/do úradných jazykov neeurópskych krajín				
a) konzekutívne tlmočenie	1	33,33	6,67	40,00
b) kabínové tlmočenie	1	18,00	3,60	21,60
c) šepkané tlmočenie	1	1,00	0,20	1,20

Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je 1 hodina (60 minút). Príplatky za tlmočenie v sobotu, nedeľu, štátne sviatky a v noci sa neposkytujú. Pri kabínkovom tlmočení je internou záležitosťou poskytovateľa, koľko tlmočníkov sa bude v kabínke striedať (jednotková cena zostáva rovnaká bez ohľadu na počet tlmočníkov).

1.2 Cena za prekladateľské služby:

Druh a jazyk prekladu	Merná jednotka (NS)	Cena bez DPH v Eur	DPH 20 % v Eur	Cena vrátane DPH v Eur
1.2.1 Preklady z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarčiny, rumunčiny, bulharčiny, chorvátčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny				
a) expres	1	20,00	4,00	24,00
b) bežne	1	20,00	4,00	24,00
1.2.2 Preklady z/do úradných jazykov ostatných európskych krajín				
a) expres	1	2,0100	0,4020	2,4120
b) bežne	1	5,9700	1,1940	7,1640
1.2.3 Preklady z/do úradných jazykov iných neeurópskych krajín				
a) expres	1	1,0100	0,2020	1,2120
b) bežne	1	1,0100	0,2020	1,2120
1.2.4 Úradne overené preklady z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarčiny, rumunčiny, bulharčiny, chorvátčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny				
a) expres	1	20,00	4,00	24,00
b) bežne	1	20,70	4,14	24,84
1.2.5 Úradne overené preklady z/do úradných jazykov ostatných európskych krajín				
a) expres	1	1,0100	0,2020	1,2120
b) bežne	1	10,00	2,00	12,00
1.2.6 Úradne overené preklady z/do úradných jazykov ostatných neeurópskych krajín				
a) expres	1	1,0100	0,2020	1,2120
b) bežne	1	1,00	0,20	1,20
1.2.7 Kópia súdneho prekladu				
a) expres	1	1,0100	0,2020	1,2120
b) bežne	1	1,1030	0,2206	1,3236

Základná merná jednotka je 1 normostrana, pričom pod pojmom normostrana sa rozumie písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý zo 60 znakmi vrátane medzier, alebo 1800 znakov bez medzier. Každá posledná neúplná strana a každá samostatná neúplná strana alebo listina v rozsahu menšom ako jedna strana sa bude účtovať ako 1/4 strana (450 znakov), 1/2 strana (900 znakov), 3/4 strana (1350 znakov).

Norma prekladu je maximálne 10 normostrán na jeden pracovný deň, za predpokladu, že objednávateľ požiada, aby preklad vykonával jeden prekladateľ. Norma prekladu pri prekladoch s termínom „expres“ je maximálne 6 normostrán vyhotovených najneskôr do 24 hodín od zadania objednávky.

Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín príslušného dňa. Deň pracovného voľna a deň pracovného pokoja sa za pracovný deň nepovažujú. Deň prijatia a deň odovzdania prekladu sa do počtu dní

nezapočítava. Preklad musí byť odovzdaný do 14.00 hod. v deň, ktorý bol objednávateľom určený ako deň odovzdania, to neplatí pre expresné preklady.

2. V cene podľa odseku 1.1, ak ide o prekladateľské služby, sú zahrnuté všetky náklady poskytovateľa súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy, vrátane grafickej úpravy, korektúry, tlače a vyzdvihnutia a odovzdania dokumentov.
3. V cene podľa odseku 1.2, ak ide o tlmočnicke služby sú zahrnuté všetky náklady poskytovateľa súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy, vrátane použitia tlmočnickej techniky, náhrady za stratu času, stravného a hotových výdavkov, ktorých vynaloženie sa predpokladá v súvislosti s výkonom tlmočnickej služby, prípadne poistného na poistenie s výnimkou nákladov podľa odseku 4.
4. V prípade realizácie tlmočnických služieb s miestom tlmočenia mimo územia Slovenskej republiky sa objednávateľ zaväzuje na vlastné náklady zabezpečiť prepravu aj ubytovanie tlmočníka tak, aby tento mohol sprevádzať ministra, štátneho tajomníka alebo zamestnanca objednávateľa spravidla od začiatku jeho pracovnej cesty až po jej koniec a poskytovateľ sa zaväzuje objednávateľom zabezpečené ubytovanie aj spôsob prepravy bez výhrad rešpektovať. V prípade, ak tlmočník nastupuje len na samotnú tlmočnickú akciu a nie je potrebné, aby bol súčasťou sprievodu podľa predchádzajúcej vety poskytovateľ sa zaväzuje cestu a ubytovanie pre tlmočníka zabezpečiť samostatne a na vlastné náklady, pričom v takom prípade sa objednávateľ zaväzuje mu tieto náklady nahradiť, za predpokladu, že tieto ním boli vopred odsúhlasené a nepresiahli mieru nákladov, ktoré vynaložil objednávateľ v súvislosti s vycestovaním osoby, ktorej tlmočník tlmočil. V prípade, ak ide o ministra alebo štátneho tajomníka náhrady sa poskytujú len do výšky nákladov, ktoré by objednávateľ vynaložil v súvislosti s vycestovaním zamestnanca, t. z. štandardná hotelová izba a cestovné v triede economy.
5. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok ani zálohu na realizáciu služieb.
6. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii.
7. Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých objednávateľovi na základe samostatných objednávok bude daná súčinom výmery skutočne realizovanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby.
8. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list) spolu s objednávkou, na základe ktorej bola služba poskytnutá. Ak poskytovateľ požaduje aj náhradu nákladov podľa odseku 4 je povinný k faktúre doložiť aj kópie dokladov preukazujúcich cenu prepravy a ubytovania, vrátane potvrdenia o tom, že tieto boli objednávateľom vopred odsúhlasené. V opačnom prípade mu tieto budú nahradené len do výšky, v akej vznikli objednávateľovi.
9. Objednávateľ alebo ním poverený zamestnanec je povinný poskytovateľovi bezprostredne po vykonaní tlmočnických služieb písomne potvrdiť v tlmočnickom

protokole, resp. dennom zázname vykonanie tlmočnických služieb. Súčasťou protokolu je aj určenie časového rozsahu, počas ktorého boli tlmočnicke služby vykonávané a meno tlmočníka.

10. Lehota splatnosti každej faktúry je 30 pracovných dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi, spolu so všetkými podkladmi podľa bodu 12. tohto článku. Faktúra bude uhrádzaná výlučne bezhotovostným prevodom z účtu na účet poskytovateľa uvedený na faktúre.
11. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu, v opačnom prípade je objednávateľ oprávnený vrátiť faktúru na jej prepracovanie. V tomto prípade začne plynúť lehota splatnosti až odo dňa riadneho doručenia novej opravenej faktúry.
12. Zmluvné strany sa dohodli, že faktúra sa považuje za uhradenú dňom, keď sa uhrádzaná čiastka odpíše z účtu objednávateľa.
13. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
14. Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky dani z pridanej hodnoty zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.
15. Faktúry spolu s prílohami podľa tejto zmluvy je poskytovateľ povinný objednávateľovi doručovať cez podateľňu alebo zasielať doporučenou zásielkou na adresu objednávateľa.

Článok V.

Spôsob a podmienky plnenia tlmočnických služieb

1. Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu tlmočníkov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto zmluvy.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že na základe tejto zmluvy zabezpečí tlmočníkov, ktorí sa vyznačujú nielen bezchybnými jazykovými znalosťami, ale aj prehľadom o vnútropolitickom a zahraničnopolitickom dianí, znalosťou diplomatického protokolu, slušným vystupovaním, dodržiavaním zásad tlmočnickej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu tlmočenia.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci budú na akciu objednávateľa nastupovať oblečení primerane charakteru a účelu podujatia v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.
4. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii, pričom zmluvné strany sa dohodli že doba realizácie tlmočenia je doba od nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie.

Článok VI.

Spôsob a podmienky plnenia prekladateľských služieb

1. Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto zmluvy.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje dodať preklady podľa požiadaviek objednávateľa vždy najmenej v jednom tlačennom výťažku alebo v jednom vyhotovení na elektronických nosičoch (mail, CD a pod.) vo formáte DOC, XLS, PDF resp. inom s nimi kompatibilnom formáte na základe ním zadaných textov.
3. Poskytovateľ podpisom tejto zmluvy udeľuje objednávateľovi trvalý súhlas preložený text (preklad odovzdaný objednávateľovi podľa tejto zmluvy) ďalej reprodukovat' a zverejňovať.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami v akomkoľvek dokumente určenom objednávateľom na preklad ako s dôvernými informáciami. Poskytovateľ sa zaväzuje, že takéto dôverné informácie nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa ďalej kopírovať a/alebo poskytovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie alebo inej úpravy textu.
5. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť preklad v najvyššej kvalite. V prípade potreby odbornej konzultácie objednávateľ zabezpečí pre poskytovateľa možnosť konzultácie.

Článok VII.

Miesto plnenia

1. Miestom plnenia predmetu zmluvy je Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, Nám. SNP 33, 813 31 Bratislava, prípadne miesto určené v objednávke na jednotlivé tlmočnicke akcie.
2. Miestom plnenia môže byť aj sídlo rozpočtovej alebo príspevkovej organizácie Objednávateľa, ak to uvedie objednávateľ v písomnej objednávke.
3. Pri poskytovaní tlmočnických služieb mimo Bratislavy alebo v zahraničí je objednávateľ o tom povinný informovať poskytovateľa alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol na tlmočnicu akciu včas dopraviť.

Článok VIII.

Trvanie zmluvy

Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to na 36 mesiacov odo dňa jej uzatvorenia.

Článok IX. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Tlmočníci zachovávajú zásady tlmočnickej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o informáciách, ktoré získajú počas plnenia predmetu zmluvy. Každé tlmočenie je dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť tlmočníkov. Informácie získané pri poskytovaní tlmočnických služieb nesmie tlmočník bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie poskytované pri tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č.241/2001 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť objednávateľovi svoju dočasnú alebo trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti vyplývajúce zo zmluvy, pričom v prípade takéhoto oznámenia je objednávateľ oprávnený odstúpiť od zmluvy.
3. Ak jedna zo zmluvných strán poruší povinnosť, vyplývajúcu zo zmluvy, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane v súlade s ustanovením § 373 a nasledujúcich ustanovení Obchodného zákonníka.
4. Objednávateľ je povinný zabezpečiť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky potrebné informácie, potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu zmluvy.

Článok X. Záruka za poskytnuté služby a ich reklamácie

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby podľa požiadaviek objednávateľa v najvyššej kvalite s použitím len skúsených odborníkov v oblasti tlmočenie a prekladanie.
2. Reklamáciu na kvalitu prekladov Objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád). Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia alebo nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do 24 hodín. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomne.
3. V písomnej reklámácii podľa bodu 2 je objednávateľ povinný uviesť číslo objednávky, popísať dôvod a charakter reklamácie. Ak reklamácia nebude objednávateľom uplatnená v lehote podľa bodu 2, poskytovateľ nemusí takúto reklamáciu dodatočne prijať.
4. Poskytovateľ je povinný vyjadriť sa k uplatnenej reklámácii v lehote 15 dní od jej uplatnenia, ak sa v tejto lehote nevyjadrí má sa za to, že reklamáciu uplatnenú objednávateľom uznal za oprávnenú. Lehota sa považuje za dodržanú, ak v jej posledný deň bolo vyjadrenie poskytovateľa k reklámácii doručené objednávateľovi.
5. Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú nedostatkami vykonaného tlmočenia alebo tlmočnickej techniky, ako aj za škodu spôsobenú chybným prekladom alebo nevyhotovením prekladu v termíne určenom v objednávke alebo oneskoreným

vyhotovením prekladu.

6. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytnuté tlmočnicke služby majú vady vždy, ak nie sú uskutočnené v súlade so zmluvou alebo objednávkou.
7. Preklad má chyby, ak nie je uskutočnený v súlade s touto zmluvou alebo objednávkou a tiež, ak sa odchyli od zmyslu prekladaného textu.
8. Ak medzi poskytovateľom a objednávateľom vznikne spor o oprávnenosti reklamácie objednávateľa, zmluvné strany sa zaväzujú vyriešiť tento spor prednostne dohodou. Za tým účelom sa dohodnú na určení nezávislého tlmočníka, ak ide o reklamáciu na tlmočenie alebo na určení nezávislého prekladateľa, ak ide o reklamáciu na preklad, ktorý vyhotoví posudok k oprávnenosti reklamovaných vád. Nezávislý tlmočník a nezávislý prekladateľ bude určený z tlmočníkov zapísaných do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedeného Ministerstvom spravodlivosti SR. S odhadom ceny za vyhotovenie posudku musia byť obe zmluvné strany oboznámené pred jeho vyhotovením. Cenu za vyhotovenie posudku bude hradíť objednávateľ, ak z posudku bude vyplývať, že jeho reklamácia je neoprávnená; v opačnom prípade sa tieto náklady zaväzuje uhradiť poskytovateľ.
9. Ak je reklamácia oprávnená je objednávateľ oprávnený požadovať od poskytovateľa zľavu z ceny, až do vo výšky 100% .

Článok XI. Sankcie

1. Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy a objednávky objednávateľa riadne a včas poskytnúť požadovanú službu vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny nesplneného záväzku.
2. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie zo strany objednávateľa bez ohľadu na dobu jej trvania viac ako 24 hodín pred nástupom tlmočníka na tlmočnicku akciu nie je poskytovateľ oprávnený si účtovať žiadny storno poplatok. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania 24 hodín alebo menej ako 24 hodín pred nástupom tlmočníka má poskytovateľ právo uplatniť si storno poplatok vo výške najviac 40% zo základnej mernej jednotky. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok len na uplatnenie jedného storno poplatku.
3. Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,03% z nezaplátenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania. V prípade omeškania zaplataenia faktúry, si poskytovateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania, ak omeškanie bude spôsobené peňažným ústavom objednávateľa.

Článok XII. Spoločné ustanovenia

1. Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní služieb nesmie bez súhlasu

objednávateľa rozširovať, zverejniť, sprístupniť ani inak poskytnúť tretím osobám. V prípade, že informácie získané pri realizácii predmetu zákazky budú podliehať režimu utajenia podľa osobitných predpisov, je poskytovateľ povinný zabezpečiť osobu, ktorá má podľa osobitných predpisov oprávnenie na oboznamovanie sa s takýmito skutočnosťami.

2. Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov a tlmočníkov pri každej individuálnej akcii, že informácie a dokumenty, ktoré bude možné pri tlmočení alebo preklade získať podliehajú ochrane ako dôverné informácie a nemôžu byť použité na iné účely okrem plnenia tejto zmluvy a nemôžu byť sprístupnené tretej osobe. Poskytovateľ prehlasuje, že si je vedomý okrem iného aj trestnoprávných následkov spojených s vyzradením týchto informácií. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na údaje všeobecne známe pred uzavretím tejto zmluvy.
3. Poskytovateľ nie je bez písomného súhlasu objednávateľa oprávnený postúpiť tretej osobe žiadnu z pohľadávok, ktorá mu vznikla v priebehu trvania tejto zmluvy voči objednávateľovi z akéhokoľvek titulu uvedeného v tejto zmluve.
4. Objednávateľ je oprávnený uskutočniť zápočet svojej pohľadávky voči zhotoviteľovi, ktorá vznikne z titulu alebo za podmienok v tejto zmluve uvedených. O tomto zápočte je objednávateľ povinný poskytovateľa preukázateľne písomne informovať 10 pracovných dní pred uskutočnením započítania pohľadávky.
5. Pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvného vzťahu založeného touto zmluvou, možno tento zmluvný vzťah ukončiť nasledovne:
 - a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany, aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane; v prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy,
 - c) písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy ak sa poskytovateľovi stalo plnenie zmluvných povinností nemožným alebo ak opakovaného poskytnutia služieb s vadami. Objednávateľ je tiež oprávnený odstúpiť od zmluvy ak poskytovateľ mešká s plnením predmetu zmluvy, jeho časti v lehote stanovenej v objednávke, alebo nezabezpečí služby na objednanom podujatí vôbec, ak bol na majetok poskytovateľa vyhlásený konkurz alebo ak bol podaný návrh na vyhlásenie konkurzu, alebo ak bol na poskytovateľa podaný návrh na reštrukturalizáciu, alebo ak sa voči poskytovateľovi vedie exekučné konanie, alebo ak je poskytovateľ v likvidácii alebo ak dochádza k zmenám právnej formy poskytovateľa alebo ku zmene vlastníckych vzťahov poskytovateľa. Odstúpenie od zmluvy z tohto titulu je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení od zmluvy poskytovateľovi.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvného vzťahu založeného touto zmluvou tento zmluvný vzťah zanikne tiež vykonaním služieb podľa tejto zmluvy súhrnná hodnota ktorých dosiahne sumu 120 000 Eur bez DPH. Po dosiahnutí tejto sumy je poskytovateľ povinný každú ďalšiu objednávku vrátiť Objednávateľovi ako bezpredmetnú z dôvodu zániku zmluvy pre vyčerpanie jej maximálnej ceny.

Článok XIII. Záverečné ustanovenia

1. Platnosť táto zmluva nadobúda dňom jej podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť deň nasledujúci po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu. Poskytovateľ súhlasí so zverejnením tejto zmluvy bez výhrad.“.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.
3. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú urovnať všetky spory vzniknuté v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy predovšetkým dohodou.
5. Ak by niektoré ustanovenie tejto zmluvy bolo alebo sa stalo neplatným, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne neplatné ustanovenie nahradiť novým, zodpovedajúcim hospodárskemu účelu tejto zmluvy, ktorý zmluvné strany sledovali v čase jej podpisu.
7. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy obdrží objednávateľ a dva rovnopisy obdrží poskytovateľ.
8. Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy potvrdzujú, že bola vyhotovená na základe ich slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, nie v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvné strany si jej ustanovenia náležite vysvetlili a pochopili.

V Bratislave dňa 10. 08. 2012

.....
Za objednávateľa:

Ministerstvo kultúry SR
Mgr. Marek Maďarič
minister

.....
Za poskytovateľa:

EURO VKM, s.r.o.
Ing. Martin Mázik
konateľ